Suprasorb® C

Kollagen-Wundverband
Pansement au collagène
Collagen Wound Dressing
Apósito de colágeno
Penso de Colagénio
Spugna al collagene
Collageenwondverband
Kollagen-sårforbinding
Kollagensårförband
Kollagensårkompress
Kollageenihaavaside
Kolagenový obvaz na rány
Kolagénové krytie rán
Kollagén-sebkötés
Повязка на рану, коллагеновая
Opatrunek kolagenowy rany
Kolagen - obloga za rano
Kolagen - povoj za rane
Επίθεμα τραύματος κολλαγόνου
Kollajen Yara Örtüsü

STERILE A

25 °C   0123

Recyclable packaging

Lohmann & Rauscher International GmbH & Co. KG
Westerwaldstraße 4 · 56579 Rengsdorf, Germany
www.Lohmann-Rauscher.com

4028511
2017-01

de | Gebrauchsanweisung

Produktbeschreibung:
Der Suprasorb® C Kollagen-Wundverband besitzt eine poröse Struktur mit sehr ausgeprägter Kapillaraktivität und damit die Fähigkeit zur Flüssigkeitsaufnahme. Durch diese physikalische Eigenschaft werden mit der kontinuierlichen Absorption des Exsudats Zelltrümmer (wie abgestoßene Nekrosen, Fibrinbeläge) sowie entzündungsinduzierende Proteasen und Zytokine aufgenommen. Dies fördert und beschleunigt die Bildung des Granulationsgewebes. Die Einwanderung von Fibroblasten wird induziert und die Kollagensynthese angeregt. Durch die kontinuierliche Versorgung des Defekts mit hochwertigem Kollagen während der Granulations- und zu Beginn der Epithelisierungsphase wird die Neubildung körpereigener Kollagenfibrillen und -fasern unterstützt. Durch den Aufbau des Wundgrundes werden die notwendige Proliferation und die Migration der epidermalen Zellen gefördert. Dies unterstützt die Wundheilung.*
*Die Aussagen zur Leistung basieren größtenteils auf nicht-klinischen Untersuchungen.

Produktzusammensetzung:
Der Suprasorb® C Kollagen-Wundverband besteht aus Kollagen aus Kalbshaut.

Zweckbestimmung:
Suprasorb® C ist für die Verwendung als Wundverband zur Förderung der Wundheilung bzw. der Reduktion der Wundfläche vorgesehen.

Indikationen:
Suprasorb® C Kollagen Wundverbände zum Auflegen auf
- diabetische Ulzera
- Dekubitalulzera
- venöse oder gemischt vaskuläre Ulzera
- sekundär heilende Operationswunden

Suprasorb® C ist besonders indiziert, wenn nach Behandlung mit anderen Wundverbänden stagnierende Wundverhältnisse vorgefunden werden.

Kontraindikationen:
Anwendung in klinisch infizierten Bereichen, auf extrem exsudierenden Wunden oder bei trockenen Nekrosen. Bekannte Allergien gegen einen oder mehrere Bestandteile des Produkts.

Nebenwirkungen:
In sehr seltenen Fällen können Nebenwirkungen in der Gruppe der allergischen Erkrankungen auftreten. In sehr seltenen Fällen werden bei der Anwendung von Wundverbänden als Teil der Modernen Wundversorgung in der Fachliteratur Wundinfektionen, Schmerzen oder eine Mazeration der Wundumgebung (besonders bei stark exsudierenden Wunden) beschrieben.

Anwendungshinweise:
1. **Vorbereiten der Wunde:**
Die Wunde sorgfältig reinigen. Die umgebende Haut sollte sauber und trocken sein.
2. **Anlegen des Wundverbandes:**
a) Die Sterilverpackung öffnen und den Verband unter aseptischen Bedingungen herausnehmen.
b) Suprasorb® C Kollagen-Wundverband auf die erforderliche Größe und Form mit einer sterilen Schere zuschneiden und im Allgemeinen trocken mit der in der Packung unten liegenden Seite applizieren.
c) Bei geringer oder fehlender Wundsekretion empfiehlt es sich, Suprasorb® C Kollagen-Wundverbände mit physiologischer Kochsalz- oder Ringerlösung angefeuchtet zu applizieren.
d) Leichtes Andrücken fördert den Kontakt mit der Defektoberfläche. Auch kleine Teile von Wunden oder sonstigen Defekten sollten nicht unbedeckt bleiben.
e) Der Suprasorb® C Kollagen-Wundverband soll auf der Wunde feucht bleiben, eine Kombination mit anderen Produkten der feuchten Wundbehandlung (z. B. Suprasorb® H Hydrokolloid-Verband) ist möglich.
3. **Verbandwechsel:**
Verbandwechsel und Nachapplikation des Suprasorb® C Kollagen-Wundverbandes richten sich nach den Gegebenheiten. Bei Bedarf kann der Suprasorb® C Kollagen-Wundverband mit physiologischer Kochsalzlösung leicht abgelöst und entfernt werden. Soweit nicht anders verordnet, Auflegen eines der Größe und Form der Wunde entsprechenden Schwammstückes. Bei stark exsudierenden Wunden wird der Verband täglich oder mehrmals täglich gewechselt.

Vorsichtsmaßnahmen:
Wechselwirkungen mit anderen Mitteln: Der Suprasorb® C Kollagen-Wundverband sollte nicht mit Antiseptika, die Chlor freisetzen (z. B. Chloramin), mit eiweißfällenden Substanzen (Gerbsäure, Silbernitrat) oder Kaustika (Jodtinktur), die die Proteine verändern, kombiniert werden. Desinfektionsmittel und gerbende Arzneimittel sollen nicht in Form eines feuchten Verbandes über dem Suprasorb® C Kollagen-Wundverband angewendet werden. Wird der Suprasorb® C Kollagen-Wundverband nach Öffnung der Primärverpackung nicht unmittelbar appliziert, sollte er nicht mehr verwendet werden. Eine Nachsterilisation des Suprasorb® C Kollagen-Wundverbandes ist nicht möglich. Der Suprasorb® C Kollagen-Wundverband ist nicht nach Ablauf des Verfallsdatums anzuwenden!

Lager- und Aufbewahrungshinweise:
Bei Raumtemperatur lagern!

fr | Mode d'emploi

Description du produit :
Le pansement au collagène Suprasorb® C possède une structure poreuse avec une activité capillaire importante, ce qui lui permet d'absorber les fluides. Cette propriété physique avec absorption continue d'exsudats permet également l'absorption des débris cellulaires (tels que les tissus nécrotiques et couches fibrineuses) ainsi que les protéases et cytokines inflammatoires. Ceci favorise et accélère la formation du tissu de granulation. La migration de fibroblastes est induite et la synthèse du collagène est stimulée. Pendant la phase de granulation et au début de la phase d'épithélialisation, l'apport en continu d'un collagène de haute qualité favorise la formation de fibrilles et de fibres de collagène propres à l'organisme. La réparation du lit de la plaie favorise la prolifération et la migration des cellules épidermiques, ce qui stimule la cicatrisation.*
*Affirmations quant aux performances basées principalement sur des essais non cliniques.

Composition du produit :
Le pansement au collagène Suprasorb® C contient du collagène issu peau de veau.

Utilisation prévue :
Suprasorb® C est prévu pour être utilisé comme pansement pour favoriser la cicatrisation et la réduction de la surface de la plaie.

Indications :
Les pansements au collagène Suprasorb® C peuvent s'utiliser sur
- les ulcères diabétiques
- les ulcères de décubitus
- les ulcères veineux ou vasculaires mixtes
- les plaies opératoires comme traitement secondaire

Suprasorb® C est notamment indiqué pour des plaies stagnantes lorsque les autres types de pansements ont débouché sur des impasses thérapeutiques.

Contre-indications :
Ne pas utiliser sur des milieux cliniquement infectés, ni sur des plaies extrêmement exsudatives, ni sur une nécrose sèche. Le produit ne peut pas être utilisé en cas d'allergies connues à l'un ou plusieurs de ses composants.

Effets indésirables :
Dans de très rares cas, des effets indésirables de l'ordre des troubles allergiques peuvent survenir. De très rares cas d'infection de la plaie ou de douleur ou de macération des berges de la plaie (notamment dans le cas de plaies fortement exsudatives) sont décrits dans les publications lors de l'utilisation de pansements modernes pour la gestion des plaies.

Conseils d'utilisation :
1. **Préparation de la plaie :**
Nettoyer soigneusement la plaie. La peau périlésionnelle doit être propre et sèche.
2. **Application du pansement :**
a) Ouvrir l'emballage stérile et retirer le pansement dans des conditions aseptiques.
b) Le pansement au collagène Suprasorb® C est coupé avec des ciseaux stériles à la taille et à la forme souhaitées, puis appliqué, généralement sec, sur la face placée en position inférieure dans l'emballage.
c) Pour les plaies sèches ou peu sécrétantes, il est recommandé d'humidifier avant application le pansement au collagène Suprasorb® C avec du sérum physiologique ou une solution de Ringer.
d) Presser légèrement le pansement au collagène Suprasorb® Cpour favoriser le contact avec la plaie. Ne pas laisser de petites portions de plaies ou de lésions non recouvertes.
e) Le pansement au collagène Suprasorb® C doit rester humide lorsqu'il est en place sur la plaie. Il peut être associé à d'autres pansements en milieu humide (par exemple, le pansement hydrocolloïde Suprasorb® H).
3. **Changement de pansement :**
Le renouvellement du pansement au collagène Suprasorb® C doit être effectué en fonction de l'évolution clinique. Le cas échéant, le pansement au collagène Suprasorb® C peut être facilement décollé et enlevé à l'aide de sérum physiologique. Sauf prescription contraire, appliquer une partie de pansement au collagène Suprasorb® C correspondant à la taille et à la forme de la plaie. En cas de plaies fortement exsudatives, le pansement sera changé une fois ou plusieurs fois par jour.

Précautions :
Interactions médicamenteuses : Le pansement au collagène Suprasorb® C ne doit pas être utilisé avec les antiseptiques libérant du chlore (par exemple, la chloramine), les substances précipitant les protéines (acide tannique, nitrate d'argent), ou les substances caustiques (teinture d'iode) pouvant altérer les protéines. Les désinfectants et les substances tannantes ne doivent pas être utilisés sous forme de pansement humide sur le pansement au collagène Suprasorb® C. Ne plus utiliser le pansement au collagène Suprasorb® C s'il n'est pas immédiatement appliqué après l'ouverture de l'emballage primaire. Le pansement au collagène Suprasorb® C ne peut plus être stérilisé à nouveau. Ne pas utiliser le pansement au collagène Suprasorb® C une fois la date d'expiration dépassée !

Conditions de conservation :
Conserver à température ambiante !

en | Instructions for Use

Product Description:
Suprasorb® C Collagen Wound Dressing has a porous structure with highly pronounced capillary activity, enabling it to absorb fluid. This physical property with the continuous absorption of exudate results in the intake of cell debris (such as necrotic tissue and fibrinous coating) as well as inflammation inducing proteases and cytokines. Thereby the formation of granulation tissue is supported and accelerated. Immigration of fibroblasts is induced and collagen synthesis is stimulated. During the granulation stage and at the beginning of the epithelisation stage, the continuous supply of the defect with high grade collagen supports the new formation of the body's own collagen fibrils and fibres. The repair of the wound base supports the necessary proliferation and the migration of epidermal cells. This assists wound healing.*
*Claims on performance mainly base on non-clinical studies.

Product composition:
Suprasorb® C Collagen Wound Dressing consists of collagen from calf skin.

Intended purpose:
Suprasorb® C is intended to be used as a wound dressing for the support of wound healing or wound area reduction.

Indications:
Suprasorb® C Collagen Wound Dressings for application to
- diabetic ulcers
- pressure ulcers
- venous or mixed vascular ulcers
- surgical wounds healing by secondary intention

Suprasorb® C is indicated in particular upon stagnating wound conditions which are not responding to traditional dressings.

Contraindications:
Do not use in clinically infected areas, on extremely exuding wounds or in dry necrosis. The product may not be used in the presence of known allergies to one or several of its components.

Side effects:
In very rare cases, side effects in the group of allergic disorders may occur. In very rare cases wound infection or pain or maceration of the peri-wound skin (especially in highly exuding wounds) are described in the literature during the use of Modern Wound Management dressings.

Application instructions:
1. **Wound Preparation:**
Cleanse wound thoroughly. The surrounding skin should be clean and dry.
2. **Application of the Wound Dressing:**
a) Open the sterile packaging and remove the dressing under aseptic conditions.
b) After wound cleansing, Suprasorb® C Collagen Wound Dressing is cut to the size and shape required using sterile scissors and usually applied dry - with the side facing downwards in the pack being applied to the wound.
c) In the case of slight or, in the absence of wound secretion, we recommend Suprasorb® C Collagen Wound Dressings are moistened before application with saline or Ringer's solution.
d) Pressing down the Suprasorb® C Collagen Wound Dressing gently promotes contact with the wound surface. Even small sections of wounds should be covered.
e) Suprasorb® C Collagen Wound Dressing should remain on the wound in a moist condition, a combination with other products from the moist wound treatment system is possible (e.g. Suprasorb® H Hydrocolloid Wound Dressing).
3. **Dressing Change:**
Changes of dressing and reapplication of Suprasorb® C Collagen Wound Dressing will depend on the circumstances. If required, Suprasorb® C Collagen Wound Dressing can be easily soaked off and removed with saline solution. Unless otherwise advised by the clinician, Suprasorb® C Collagen Wound Dressing is cut to the size and shape required. In the case of heavily exudating wounds, the dressing is changed daily or several times a day.

Precautions:
Interactions with other Preparations: Suprasorb® C Collagen Wound Dressing should not be combined with antiseptics which release chlorine (e.g. chloramine), with albumin-precipitating substances (tannic acid, silver nitrate) or caustics (iodine tincture) which change proteins. Disinfectants and tanning preparations are not to be applied in conjunction with Suprasorb® C Collagen Wound Dressing. If the Suprasorb® C Collagen Wound Dressing is not applied immediately after opening the primary packaging, it should no longer be used. It is not possible to re-sterilise the Suprasorb® C Collagen Wound Dressing. Do not use Suprasorb® C Collagen Wound Dressing after the expiry date!

Storage Information:
Store at room temperature!

es | Instrucciones de uso

Descripción del producto:
El apósito de colágeno Suprasorb® C posee una estructura porosa con actividad capilar muy pronunciada y, con ello, la capacidad de absorber líquidos. Esta propiedad física, junto con la absorción continua del exudado, permite la eliminación de detritos celulares (tales como tejidos necróticos y capas fibrinosas), así como de las proteasas y citoquinas que causan inflamaciones. De este modo, se apoya y acelera la formación del tejido de granulación. Se induce la inmigración de fibroblastos y se estimula la síntesis del colágeno. Mediante el abastecimiento continuo del defecto con colágeno de alta calidad durante la fase de granulación y al comienzo de la fase de epitelización, se estimula la formación de nuevas fibras y fibrillas de colágeno endógenas. A través de la reparación del lecho de la herida, se estimula la proliferación y migración necesaria de las células epidérmicas. De este modo, se estimula la curación de la herida.*
*Las declaraciones sobre el rendimiento del producto se basan principalmente en ensayos no clínicos.

Composición del producto:
El apósito de colágeno Suprasorb® C está constituido de colágeno de origen bovino.

Propósito de uso:
Suprasorb® C es un apósito indicado para potenciar la cicatrización de heridas o reducir su superficie.

Indicaciones:
Los apósitos de colágeno Suprasorb® C están diseñados para su aplicación sobre
- úlceras diabéticas,
- úlceras por presión,
- úlceras vasculares venosas o mixtas y
- heridas quirúrgicas con una curación por segunda intención.

Suprasorb® C está indicado sobre todo para su aplicación sobre las heridas cuya curación no experimente avances y que no respondan al tratamiento con los apósitos tradicionales.

Contraindicaciones:
Está contraindicada la aplicación del producto en regiones clínicamente infectadas, en heridas con una exudación extrema o en necrosis secas. Este producto no debe utilizarse en caso de alergias conocidas a uno o varios de sus componentes.

Efectos adversos:
En muy raros casos, es posible que se produzcan efectos adversos en el grupo de trastornos alérgicos. En muy raros casos, se ha documentado una infección de las heridas, dolor o maceración de la piel perilesional (especialmente en las heridas con una exudación elevada) en la literatura científica durante el uso de los apósitos modernos para el tratamiento de las heridas.

Instrucciones de aplicación:
1. **Preparar la herida:**
Limpiar la herida meticulosamente. La piel a su alrededor debe estar limpia y seca.
2. **Aplicar el apósito:**
a) Abrir el envase estéril y extraer el apósito manteniendo condiciones asépticas.
b) Después de la higiene de la herida, se corta el apósito de colágeno Suprasorb® C, con una tijera estéril, para adaptarlo al tamaño y a la forma necesaria y, generalmente, se aplica en seco de forma que el lado que está orientado hacia abajo en el envase quede sobre la herida.
c) En caso de producción de exudado escasa o nula, se recomienda aplicar apósitos de colágeno Suprasorb® C humedecidos con solución salina fisiológica o solución de Ringer.
d) Apretándolos ligeramente se favorece el contacto con la superficie del defecto. Incluso porciones reducidas de heridas u otros defectos no deberían quedar sin cubrir.
e) El apósito de colágeno Suprasorb® C debe mantenerse húmedo sobre la herida, por lo que es posible proceder a una combinación con otros productos del tratamiento húmedo de heridas (p. ej., apósito hidrocoloide Suprasorb® H).
3. **Cambio del apósito:**
El cambio de apósito y la aplicación repetida del apósito de colágeno Suprasorb® C dependen de las circunstancias. En caso necesario, es posible despegar y retirar fácilmente el apósito de colágeno Suprasorb® C con solución salina fisiológica. Salvo prescripción facultativa, debe cortarse el apósito de colágeno Suprasorb® C para adaptarlo al tamaño y a la forma de la herida. En caso de heridas de exudación intensa, debe cambiarse el apósito diariamente o varias veces al día.

Medidas de precaución:
Interacciones con otros productos: El apósito de colágeno Suprasorb® C no debe ser utilizado en combinación con antisépticos que liberen cloro (p. ej., cloramina), con sustancias que precipiten proteínas (ácido tánico, nitrato de plata) o con sustancias cáusticas (tintura de yodo) que modifiquen las proteínas. No deben aplicarse desinfectantes ni productos para el bronceado junto con el apósito de colágeno Suprasorb® C. Si el apósito de colágeno Suprasorb® C no se aplica inmediatamente después de abrir el envase primario, ya no puede utilizarse. La reesterilización del apósito de colágeno Suprasorb® C no es posible. El apósito de colágeno Suprasorb® C no debe utilizarse después de alcanzada la fecha de caducidad.

Indicaciones de almacenamiento y de conservación:
¡Almacenar a temperatura ambiente!

pt | Instruções de utilização

Descrição do produto:
O Penso de Colagénio Suprasorb® C possui uma estrutura porosa dotada de uma actividade capilar extremamente pronunciada, a qual explica a sua forte capacidade de absorção de fluidos. Esta propriedade física com absorção contínua de exsudado resulta na recolha de resíduos de células (tal como tecido necrótico e revestimento fibrinoso) e proteases e citocinas indutoras de inflamação. Isto promove e acelera a formação do tecido de granulação. É induzida a imigração de fibroblastos e é estimulada a síntese de colagénio. Durante a fase de granulação e no início da fase de epitelização, o fornecimento contínuo do defeito com um elevado grau de colagénio suporta a nova formação das fibrilas e fibras de colagénio próprias do corpo. A reparação da base da ferida apoia a necessária proliferação e migração das células epidérmicas. Isto ajuda na cicatrização da ferida.*
*Afirmações sobre a performance principalmente com base em ensaios não clínicos.

Composição do produto:
O Penso de Colagénio Suprasorb® C é composto de colagénio de origem bovina.

Finalidade de uso:
Suprasorb® C destina-se à utilização como penso para a promoção da cicatrização ou redução da área da ferida.

Indicações:
Pensos de Colagénio Suprasorb® C para aplicação em
- úlceras diabéticas
- úlceras de pressão
- úlceras venosas ou vasculares mistas
- cicatrização de feridas cirúrgicas por intenção secundária

O Suprasorb® C é particularmente indicado em condições de feridas estagnadas que não respondem a pensos convencionais.

Contraindicações:
Não usar em áreas clinicamente infetadas, feridas extremamente exsudativas ou em necroses secas. O produto não deverá ser usado na presença de alergias conhecidas a um ou vários dos seus componentes.

Efeitos secundários:
Em casos muito raros poderão ocorrer efeitos secundários no grupo de problemas de alergia. Em casos muito raros são descritos na literatura a infeção da ferida ou dores ou a maceração da pele em torno da ferida (especialmente em feridas altamente exsudativas) durante a utilização de pensos no tratamento moderno de feridas.

Instruções para a aplicação:
1. **Preparação da ferida:**
Limpe a ferida cuidadosamente. A pele circundante deverá ficar limpa e seca.
2. **Aplicação do penso:**
a) Abra a embalagem estéril e retire o penso sob condições assépticas.
b) Com uma tesoura estéril, corte o penso de colagénio Suprasorb® C à medida e no formato desejado e normalmente aplique-o de modo seco sobre a ferida com o lado que fica voltado para baixo na embalagem.
c) No caso de uma ligeira ou mesmo na ausência de secreção da ferida, recomenda-se que os Pensos de Colagénio Suprasorb® C sejam humedecidos antes da sua aplicação com soro fisiológico ou solução de Ringer.
d) Pressionando com cuidado o Penso de Colagénio Suprasorb® C sobre a ferida promove o contacto com a superfície da mesma. Mesmo pequenas secções da ferida deverão ser cobertas.
e) O Penso de Colagénio Suprasorb® C deverá permanecer sobre a ferida num estado húmido, uma combinação com outros produtos do sistema de tratamento de feridas húmidas é possível (p. ex. penso hidrocolóide Suprasorb® H).
3. **Mudança de penso:**
As mudanças de penso e a reaplicação do Penso de Colagénio Suprasorb® C dependerá das circunstâncias. Se necessário, é possível ensopar facilmente o Penso de Colagénio Suprasorb® C e removê-lo com soro fisiológico. Salvo se aconselhado o contrário pelo clínico, o Penso de Colagénio Suprasorb® C é cortado à medida e ao formato desejado. No caso de feridas com exsudação significativa, o penso é mudado diariamente ou várias vezes ao dia.

Precauções:
Interações com outros preparados: O Penso de Colagénio Suprasorb® C não deverá ser combinado com outros antissépticos que libertem cloro (p. ex. cloramina), com substâncias de precipitação de albumina (ácido tânico, nitrato de prata) ou cáusticos (tintura de iodo) que alterem as proteínas. Os desinfetantes ou preparados tânicos não deverão ser aplicados juntamente com o Penso de Colagénio Suprasorb® C.Se o Penso de Colagénio Suprasorb® C não for aplicado de imediato depois da abertura da primeira embalagem, já não deverá ser usado. Não é possível reesterilizar o Penso de Colagénio Suprasorb® C. Não utilize o Penso de Colagénio Suprasorb® C depois de expirado o prazo de validade!

Informação de armazenamento:
Armazenar à temperatura ambiente!

it | Istruzioni per l'uso

Descrizione del prodotto:
Suprasorb® C spugna al collagene presenta una struttura porosa con attività capillare altamente pronunciata, quindi capacità di assorbire l'essudato. Grazie a queste proprietà fisiche, la medicazione, oltre ad assorbire in modo costante l'essudato, trattiene all'interno residui cellulari (tessuto necrotico e depositi di fibrina), nonché proteasi e citochine infiammatorie. Ciò promuove e accelera la formazione del tessuto di granulazione. Viene indotta la migrazione dei fibroblasti e stimolata la sintesi del collagene. Durante la fase di granulazione e all'inizio della fase di epitelizzazione, l'apporto continuo alla lesione di collagene di alta qualità favorisce la neoformazione fibrille e fibre di collagene organiche. La ricostruzione del fondo della lesione stimola la necessaria proliferazione e migrazione delle cellule epidermiche, sostenendo la guarigione della ferita.*
*Le affermazioni sulle prestazioni della medicazione si basano principalmente su ricerche non cliniche.

Composizione del prodotto:
Suprasorb® C spugna al collagene è costituita da collagene di origine bovina.

Destinazione d'uso:
Suprasorb® C è indicata per l'uso come medicazione per favorire la guarigione della ferita e la riduzione della superficie di quest'ultima.

Indicazioni:
Suprasorb® C spugna al collagene è destinata all'applicazione su:
- ulcere diabetiche
- ulcere da decubito
- ulcere venose o vascolari miste
- ferite chirurgiche che guariscono per seconda intenzione

Suprasorb® C è indicata soprattutto quando dopo il trattamento con altre medicazioni, si riscontrano condizioni stagnanti della ferita.

Controindicazioni:
Utilizzazione in zone clinicamente infette, su ferite estremamente essudanti o in presenza di necrosi secca. In caso di allergia nota a uno o più dei suoi componenti, non applicare il prodotto.

Effetti collaterali:
In casi molto rari, possono manifestarsi effetti collaterali appartenenti alla classe delle patologie allergiche. Casi molto rari di infezione della lesione o dolore o macerazione della cute perilesionale (in particolare in presenza di lesioni altamente essudanti) sono descritti in letteratura con l'uso di medicazioni a gestione moderna delle ferite.

Istruzioni per l'uso:
1. **Preparazione della lesione:**
Detergere accuratamente la lesione. Detergere e tamponare la cute perilesionale.
2. **Applicazione della medicazione:**
a) Aprire la confezione sterile e prelevare la medicazione in condizioni asettiche.
b) Dopo aver pulito la ferita, tagliare Suprasorb® C spugna al collagene della grandezza e forma richieste con forbici sterili ed applicarla asciutta sulla ferita, dal lato che nella confezione è rivolto verso il basso.
c) In caso di essudazione assente o lieve della ferita si consiglia di inumidire Suprasorb® C spugna al collagene con soluzione fisiologica o di Ringer prima dell'applicazione.
d) Una leggera pressione della spugna sulla ferita favorisce il contatto con la parte lesa. Ricoprire anche piccole sezioni della ferita.
e) Suprasorb® C spugna al collagene deve rimanere in condizioni umide sulla ferita e può essere usata in combinazione con altri preparati per il trattamento umido delle ferite (p.es. Suprasorb® H medicazione all'idrocolloide).
3. **Cambio della medicazione:**
Il cambio e la nuova applicazione di Suprasorb® C spugna al collagene dipendono dalle circostanze specifiche. Se richiesto Suprasorb® C spugna al collagene può essere inumidita e rimossa con soluzione fisiologica. Se non prescritto diversamente, applicare un pezzo di spugna corrispondente alla grandezza e forma della ferita. In caso di ferite fortemente essudanti, la medicazione deve essere cambiata giornalmente o più volte al giorno.

Misure precauzionali:
Interazioni con altri preparati: Suprasorb® C spugna al collagene non deve essere usata in combinazione con antisettici che liberano cloro (p.es. cloramina), con sostanze precipitanti l'albumina (acido tannico, nitrato d' argento) o sostanze caustiche (tintura di iodio) che alterano le proteine. Sopra Suprasorb® C spugna al collagene non si devono usare come medicazione umida né disinfettanti né preparati a base di tannini. Se Suprasorb® C spugna al collagene non viene applicata subito dopo aver aperto la confezione, non deve più essere utilizzata. Non è possibile risterilizzare Suprasorb® C spugna al collagene. Non utilizzare Suprasorb® C spugna al collagene successivamente alla data di scadenza.

Informazioni per la conservazione:
Conservare a temperatura ambiente!

nl | Gebruiksaanwijzing

Productbeschrijving:
Suprasorb® C-collageenwondverband heeft een poreuze structuur met een opvallende capillaire activiteit waardoor het vocht kan opnemen. Deze fysieke eigenschap waarbij continu exsudaat wordt geabsorbeerd, resulteert in het opnemen van celdébris (zoals necrotisch weefsel en fibrineuze coating), evenals ontstekingen veroorzakende proteases en cytokines. Hierdoor wordt de vorming van granulatieweefsel ondersteund en versneld. De immigratie van fibroblasten wordt geïnduceerd en de collageensynthese gestimuleerd. Tijdens de granulatiefase en bij het begin van de epithelisatiefase wordt, door het defect continu te voorzien van collageen van hoge kwaliteit, de nieuwe vorming van lichaamseigen collageenfibrillen en -vezels ondersteund. De reconstructie van het wondbed ondersteunt de benodigde proliferatie en migratie van epidermale cellen. Dit helpt bij de wondgenezing.*
*Claims over de prestaties zijn voornamelijk gebaseerd op niet-klinische onderzoeken.

Productsamenstelling:
Suprasorb® C-collageenwondverband bestaat uit collageen van bovine oorsprong.

Beoogd gebruik:
Suprasorb® C is geïndiceerd als wondverband voor het stimuleren van de wondgenezing of voor het verkleinen van het wondoppervlak.

Indicaties:
Suprasorb® C-collageenwondverbanden voor gebruik op
- diabetische ulcera,
- decubituswonden,
- veneuze of gemengde vasculaire ulcera,
- chirurgische wonden die secundair genezen

Suprasorb® C is vooral geïndiceerd bij stagnerende wondgenezing die niet reageert op traditionele wondverbanden.

Contra-indicaties:
Niet gebruiken op klinisch geïnfecteerde gebieden, op extreem exsuderende wonden of bij droge necrose. Het product mag niet worden gebruikt bij bekende overgevoeligheid voor één of meerdere bestanddelen van het product.

Bijwerkingen:
In zeer zeldzame gevallen kunnen bijwerkingen uit de groep van allergische stoornissen voorkomen. In zeer zeldzame gevallen wordt in de literatuur wondinfectie of pijn of maceratie van de huid rondom de wond beschreven (in het bijzonder bij zwaar exsuderende wonden) tijdens het gebruik van moderne wondmanagementverbanden.

Gebruiksaanwijzing:
1. **Wondvoorbereiding:**
Reinig de wond grondig. De omliggende huid moet schoon en droog zijn.
2. **Aanbrengen van het wondverband:**
a) Open de steriele verpakking en haal het verband eruit onder aseptische omstandigheden.
b) Na het reinigen van de wond wordt Suprasorb® C-collageenwondverband met een steriele schaar op maat en vorm geknipt, en over het algemeen droog aangebracht, met de kant die in de verpakking omlaag ligt op de wond.
c) In het geval van lichte wondsecretie of de afwezigheid daarvan, raden wij aan Suprasorb® C-collageenwondverband voorafgaand aan het aanbrengen te bevochtigen met een fysiologische zoutoplossing of Ringer-oplossing.
d) Door het Suprasorb® C-collageenwondverband zachtjes naar beneden te drukken wordt het contact met het wondoppervlak verbeterd. Zelfs kleine delen van wonden moeten worden afgedekt.
e) Suprasorb® C-collageenwondverband moet in een vochtige toestand op de wond blijven. Het product kan worden gecombineerd met andere producten uit het vochtige-wondbehandelingssysteem (bv. Suprasorb® H hydrocolloid wondverband).
3. **Verbandwisseling:**
Verbandwisselingen en het opnieuw aanbrengen van Suprasorb® C-collageenwondverband hangen af van de omstandigheden. Indien nodig kan Suprasorb® C-collageenwondverband eenvoudig worden bevochtigd en verwijderd met een keukenzoutoplossing. Tenzij anders door de arts wordt geadviseerd, wordt Suprasorb® C-collageenwondverband op maat en vorm geknipt. In het geval van sterk exsuderende wonden wordt het verband dagelijks of enkele malen per dag verwisseld.

Voorzorgsmaatregelen:
Interacties met andere middelen: Suprasorb® C-collageenwondverband mag niet worden gecombineerd met chloor-afgevende antiseptica (bv. chloramine), met albumine-precipiterende middelen (looizuur, zilvernitraat) of bijtende middelen (jodiumtincturen) die proteïnen wijzigen. Desinfecterende en looiende middelen mogen niet samen met Suprasorb® C-collageenwondverband worden aangebracht. Als Suprasorb® C-collageenwondverband niet wordt aangebracht na het openen van de primaire verpakking, mag het niet meer worden gebruikt. Suprasorb® C-collageenwondverband kan niet opnieuw worden gesteriliseerd. Gebruik Suprasorb® C-collageenwondverband niet na de uiterste houdbaarheidsdatum!

Bewaaromstandigheden:
Bewaren op kamertemperatuur!

da | Brugsanvisning

Produktbeskrivelse:
Suprasorb® C kollagen-sårforbinding har en porøs struktur med udtalt kapillær aktivitet, der sætter den i stand til at absorbere væske. Denne fysiske egenskab med kontinuerlig absorption af ekssudat bevirker, at rester af ødelagte celler (fx afstødte nekroser, fibrinbelægninger) samt inflammationsinducerende proteaser og cytokiner optages. Dette understøtter og forstærker dannelsen af granulationsvæv. Migrationen af fibroblaster induceres, og kollagensyntesen stimuleres. I granulationsfasen og i begyndelsen af epiteliseringsfasen understøttes kroppens egen dannelse af kollagen ved den kontinuerlige forsyning af værdifulde kollagenfibriller og -fibre. Reparationen af sårbasen understøtter den nødvendige proliferation og migration af epidermiske celler. Således fremmes sårhelingen.*
*Udtalelser om performance er hovedsageligt baseret på ikke-kliniske undersøgelser.

Produktsammensætning:
Suprasorb® C kollagen-sårforbinding består af kollagen fra kalvehud.

Tilsigtet anvendelse:
Suprasorb® C er beregnet til anvendelse som sårforbinding for at fremme sårhelingen eller til reduktion af sårområdet.

Indikationer:
Suprasorb® C kollagen-sårforbindinger anlægges på
- diabetiske sår
- tryksår
- venøse sår eller arterielle/venøse sår
- operationssår, der heler ved sekundær intention

Suprasorb® C er især indiceret ved stagnerende sårforhold, som ikke reagerer på traditionelle forbindinger.

Kontraindikationer:
Må ikke anvendes i klinisk inficerede områder, på kraftigt ekssuderende sår eller på tør nekrose. Produktet må ikke anvendes, hvis der er kendte allergiformer til stede over for en eller flere af dets indholdsstoffer

Bivirkninger:
I meget sjældne tilfælde kan der forekomme bivirkninger inden for gruppen af allergiske tilstande. I meget sjældne tilfælde beskrives sårinfektion eller smerter eller maceration af huden omring såret (i særdeleshed ved kraftigt ekssuderende sår) i litteraturen ved brug af moderne sårhelingsforbindinger.

Anvendelsesanvisninger:
1. **Sårklargøring:**
Rens såret grundigt. Huden uden om såret skal være ren og tør.
2. **Anlæggelse af sårforbindingen:**
a) Åbn den sterile forpakning og tag forbindingen ud under aseptiske betingelser.
b) Suprasorb® C kollagen-sårforbinding klippes med en steril saks til i den ønskede størrelse og form, og anlægges normalt i tør tilstand med den side, der vender nedad i emballagen,
c) I tilfælde af ringe eller manglende sårsekretion anbefales det at applikere Suprasorb® C kollagen-sårforbindinger, fugtet med salt- eller Ringer-opløsning.
d) Et let tryk på Suprasorb® C kollagen-sårforbindingen fremmer kontakten med såroverfladen. Også små sårpartier bør tildækkes.
e) Suprasorb® C kollagen-sårforbinding skal forblive på såret i fugtig tilstand, og en kombination med andre produkter i systemet til fugtig behandling af sår er mulig (f.eks. Suprasorb® H hydrokolloid sårforbinding).
3. **Forbindingsskift:**
Skift af forbinding og efterfølgende applikation af Suprasorb® C kollagen-sårforbinding afhænger af omstændighederne. Efter behov kan Suprasorb® C kollagen-sårforbinding let løsnes og fjernes med en saltopløsning. Medmindre andet er ordineret på klinikken, klippes Suprasorb® C kollagen-sårforbinding til i den ønskede størrelse og form. I tilfælde af kraftigt ekssuderende sår skal forbindingen skiftes dagligt eller flere gange om dagen.

Forholdsregler:
Interaktion med andre lægemidler: Suprasorb® C kollagen-sårforbinding bør ikke kombineres med antiseptika, der frigør klor (f.eks. kloramin), med æggehvide-udfældende substanser (garvesyre, sølvnitrat) eller kaustika (jodtinktur), hvilke ændrer proteinerne. Desinfektionsmidler og garvende medikamenter bør ikke applicere sammen med Suprasorb® C kollagen-sårforbinding. Hvis Suprasorb® C kollagen-sårforbinding ikke anlægges umiddelbart efter at have åbnet den primære forpakning, må den ikke mere anvendes. En efterfølgende sterilisation af Suprasorb® C kollagen-sårforbinding er ikke mulig. Suprasorb® C kollagen-sårforbinding må ikke anvendes, hvis holdbarhedsdatoen er overskredet!

Opbevaring:
Opbevares ved stuetemperatur!

sv | Bruksanvisning

Produktbeskrivning:
Suprasorb® C kollagenförband har en porös struktur med mycket tydlig kapillär aktivitet så att det kan absorbera vätska. Denna fysiska egenskap som innebär kontinuerlig absorption av exsudat leder till att cellskräp (till exempel nekrotisk vävnad och fibrinös beläggning) binds, liksom även inflammationsinducerande proteaser och cytokiner. På det viset gynnas och påskyndas bildningen av granulationsvävnad. Migrationen av fibroblaster induceras och kollagensyntesen stimuleras. Under granulationsskedet och i början av epiteliseringsskedet har den kontinuerliga tillförseln av höggradigt kollagen till defekten en gynnsam effekt på nybildningen av kroppens egna kollagenfibriller och kollagenfibrer. Reparationen av sårbasen främjar den nödvändiga cellnybildningen och migrationen av hudceller. Det hjälper såret att läka.*
*Prestandaspecifikationerna baseras i huvudsak på icke-kliniska undersökningar.

Produktsammansättning:
Suprasorb® C kollagenförband består av kollagen från kalvskinn.

Avsedd användning:
Suprasorb® C är avsett att användas som sårförband för att främja sårläkningen eller för att minska sårets utbredning.

Indikationer:
Suprasorb® C kollagenförband för applicering på
- diabetessår
- trycksår
- venösa eller blandat vaskulära sår
- sekundärläkande operationssår

Suprasorb® C är särskilt avsett vid stagnerande sårmiljöer som inte svarar på traditionella kompresser.

Kontraindikationer:
Får inte användas i kliniskt infekterade områden, i extremt exsuderande sår eller vid torr nekros. Produkten får inte användas om det förekommer kända allergier mot ett eller flera av produktens komponenter.

Biverkningar:
I mycket sällsynta fall kan det förekomma biverkningar inom kategorin allergiska sjukdomar. I mycket sällsynta fall har sårinfektion, smärta eller maceration av huden runt såret (särskilt i kraftigt exsuderande sår) beskrivits i litteraturen med samband till användning av moderna förband för sårvård.

Bruksanvisning:
1. **Förbereda såret:**
Rengör såret noga. Omgivande hud ska vara ren och torr.
2. **Applicera förbandet:**
a) Öppna sterilförpackningen och ta ut förbandet under aseptiska förhållanden.
b) Klipp till Suprasorb® C kollagenförband till rätt storlek och form med en steril sax och applicera i regel förbandet torrt med sidan som är vänd nedåt i förpackningen mot såret.
c) Vid lite eller inget sårsekret rekommenderar vi att Suprasorb® C kollagenförband fuktas med fysiologisk koksaltlösning eller Ringerlösning före applicering.
d) Om du trycker ned Suprasorb® C kollagenförband försiktigt främjar det kontakten med sårets yta. Till och med små delar av såret ska täckas.
e) Suprasorb® C kollagenförband ska vara kvar på såret i fuktigt tillstånd. Det går att kombinera förbandet med andra produkter från sårvårdssortimentet för fuktig sårmiljö (t.ex. Suprasorb® H hydrokolloidförband).
3. **Byta förband:**
Omständigheterna avgör när Suprasorb® C kollagenförband ska bytas och återappliceras. Vid behov kan Suprasorb® C kollagenförband enkelt blötas med koksaltlösning så att det släpper och kan tas bort. Om inte läkaren rekommenderar något annat ska Suprasorb® C kollagenförband klippas till i erforderlig storlek och form. Vid kraftigt exsuderande sår ska förbandet bytas dagligen eller flera gånger per dag.

Försiktighetsåtgärder:
Interaktioner med andra medel: Suprasorb® C kollagenförband ska inte kombineras med antiseptiska medel som frisätter klorin (t.ex. kloramin), med albuminframkallande ämnen (tanniner, silvernitrat) eller frätande ämnen (jodtinktur) som förändrar proteiner. Desinficeringsmedel eller solkrämer får inte appliceras i anslutning till appliceringen av Suprasorb® C kollagenförband. Om Suprasorb® C kollagenförband inte appliceras direkt efter att den primära förpackningen öppnas ska det inte användas. Suprasorb® C kollagenförband kan inte omsteriliseras. Använd inte Suprasorb® C kollagenförband efter utgångsdatumet!

Förvaringsinformation:
Förvaras vid rumstemperatur!

no | Bruksanvisning

Produktbeskrivelse:
Suprasorb® C Kollagensårkompress har en porøs struktur med en meget høy kapillær aktivitet, og har en meget god absorberingsevne. Denne fysiske egenskapen kombinert med kontinuerlig absorbering av væske gjør at rester av ødelagte celler (som nekrotisk vev og fibrinøst belegg) samt betennelsesinduserende proteaser og cytokiner opptas. Dette underbygger og forsterker dannelsen av granulærvevet. Bindevevsceller tilføres og kollagensyntesene blir stimulert. Gjennom granulasjonsperioden og i begynnelsen av epitiliseringensfasen, understøttes kroppens egen dannelse av kollagenfibriller og -fibre ved kontinuerlig tilførsel av kollagen fra Suprasorb® C. Reparasjonen av sårets kjerne gir den nødvendige økning av overhudsceller. Dette gir bedre sårheling.*
*Påstand om ytelse er hovedsakelig basert på ikke-kliniske undersøkelser.

Produktsammensetning:
Suprasorb® C Kollagensårkompress består av kollagen av kalvehud.

Tiltenkt bruk:
Suprasorb® C er beregnet til bruk som sårkompress for å fremme sårheling eller reduksjon av sårflaten.

Indikasjoner:
Suprasorb® C Kollagensårkompress til å legge på
- diabetessår
- trykksår
- venøse eller blandede vaskulære sår
- operasjonssår som helbredes ved sekundær intensjon

Suprasorb® C er spesielt indisert når det blir konstatert stagnerende sårforhold på grunn av andre sårkompresser.

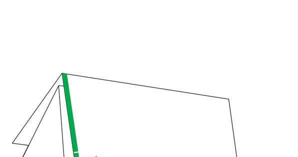
Kontraindikasjoner:
Skal ikke anvendes i klinisk infiserte områder, på sterkt væskende sår eller ved tørr nekrose. Produktet skal ikke brukes ved kjente allergier mot en eller flere av komponentene.

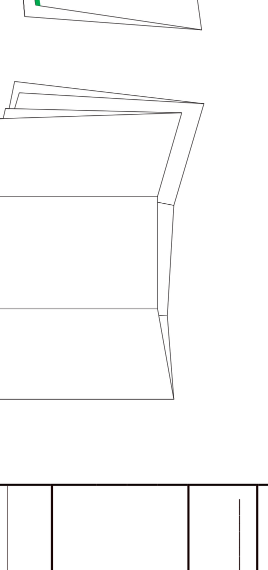
Bivirkninger:
I svært sjeldne tilfeller kan bivirkninger i gruppen av allergiske lidelser oppstå. I svært sjeldne tilfeller er sårinfeksjon eller smerte eller maserasjon av peri-sårhud (spesielt i sterkt væskende sår) beskrevet i litteraturen ved bruk av moderne bandasjer til sårbehandling.

Anvisninger for bruk:
1. **Sårpreparering:**
Rens såret godt. Huden rundt såret skal være ren og tørr.
2. **Applisering av sårbandasjen:**
a) Åpne den sterile pakningen, og ta ut sårkompress under aseptiske betingelser
b) Suprasorb® C Kollagensårkompress blir vanligvis applisert tørt med den siden som ligger underst i pakningen etter hudrengjøring og etter å ha blitt klippet til i den ønskede størrelse og form med en steril saks.
c) Ved liten eller ingen såreksudering lønner det seg å applisere Suprasorb® C Kollagensårkompress lett fuktet med fysiologisk saltvann- eller Ringerløsning.
d) Et lett trykk på Suprasorb® C Kollagensårkompress bevirker kontakt med den defekte overflaten. Selv mindre deler av såret bør være dekket.
e) Suprasorb® C Kollagensårkompress skal være påført såret i fuktig tilstand, en kombinasjon med andre produkter for fuktig sårbehandling (f. eks. Suprasorb® H Hydrokolloidkompress) er mulig.
3. **Bandasjeskift:**
Bytte av kompress og etterapplikasjon av Suprasorb® C Kollagensårkompress må gjøres ut fra de gitte forhold. Ved behov kan Suprasorb® C Kollagensårkompress løses opp og fjernes med fysiologisk saltvann. Med mindre noe annet er avtalt med legen, klippes Suprasorb® C Kollagensårkompress i henhold til den størrelsen og formen som er anbefalt. Ved sterkt eksuderende sår må kompressen byttes daglig eller flere ganger daglig.

Forholdsregler:
Vekselvirkning med andre midler: Suprasorb® C Kollagensårkompress må ikke kombineres med antiseptika som frigir klor (f.eks. kloramin), med eggehviteutskillende substanser (garvesyre, sølvnitrat) eller kaustika (jodtinktur) som forandrer proteinene. Desinfeksjonsmiddel og garvende legemiddel må ikke anvendes i form av en fuktig kompress over Suprasorb® C Kollagensårkompress. Hvis Suprasorb® C Kollagensårkompress ikke appliseres umiddelbart etter at primærpakken er blitt åpnet, må den ikke brukes mer. Ettersterilisering av Suprasorb® C Kollagensårkompress er ikke mulig. Suprasorb® C Kollagensårkompress må ikke brukes etter forfallsdato!

Råd om lagring og oppbevaring:
Lagres ved romtemperatur!





fi | Käyttöohje

Tuotekuvaus:
Suprasorb® C-kollageenihaavaside on huokoisen rakenteensa ansiosta tehokkaan imukykyinen ja nesteitä sitova. Tämä fysikaalinen ominaisuus takaa hajaantuneen soluaineksen (kuten irronneen kuoliokudoksen ja fibriinikalvojen) sekä tulehduksia indusoivien proteaasien ja sytokiinien jatkuvan imeytymisen tulehdusnesteen mukana. Se edistää ja nopeuttaa verisuonirikkaan kudoksen muodostumista haavan pohjalle. Samalla saadaan fibroblastisolujen sisään kasvu kiihtymään ja kollageenisynteesi elpymään. Keskeytymätön korkealaatuisen kollageenin saanti haavan granuloitumisvaiheessa ja epitelisaation alkuvaiheessa tukee kehon omien kollageenifibrillien ja -säikeiden uudelleenmuodostumista. Haavan pohjan rakentamisella edistetään tarpeellista proliferaatiota ja epidermaalisten solujen sisään kasvua. Tämä tukee haavan paranemista.*
*Toimintaa koskevat väitteet perustuvat pääasiassa muihin kuin kliinisiin tutkimuksiin.

Tuotteen rakenne:
Suprasorb® C -kollageenihaavaside on tehty naudan nahan kollageenista.

Käyttötarkoitus:
Suprasorb® C on tarkoitettu käytettäväksi haavan paranemista tai haava-alueen pienenemistä tukevana haavasiteenä.

Indikaatiot:
Suprasorb® C -kollageenihaavaside on tarkoitettu seuraavien haavojen hoitoon:
- diabeettiset haavaumat
- painehaavat
- laskimoperäiset haavaumat tai sekamuotoiset verisuoniperäiset haavaumat
- leikkaushaavojen peittäminen toissijaisena parantamiskeinona.

Suprasorb® C on tarkoitettu erityisesti tilanteisiin, joissa haavan tila ei ole kohentunut perinteisillä haavasiteillä suoritetun hoidon jälkeen.

Kontraindikaatiot:
Ei sovi kliinisiin infektioihin, voimakkaasti erittäviin haavoihin tai kuivaan kuolioon. Tuotetta ei saa käyttää, jos tiedetään yhden tai useamman vaikutusaineen aiheuttavan yliherkkyyttä tai allergiaa.

Sivuvaikutukset:
Erittäin harvinaisissa tapauksissa voi esiintyä yliherkkyyshäiriöihin lukeutuvia sivuvaikutuksia. Kirjallisuudessa on erittäin harvinaisissa tapauksissa kuvattu nykyaikaisten haavanhallintasiteiden käytön aikana ilmenneen haavainfektioita, haavakipua tai haavanympärysihon maseraatiota (erityisesti voimakkaasti erittävissä haavoissa).

Käyttö:
1. **Haavan valmistelu:**
Haava puhdistetaan huolellisesti. Sitä ympäröivän ihon on oltava puhdas ja kuiva.
2. **Haavasiteen laittaminen paikalleen:**
a) Avaa steriili pakkaus ja poista side pakkauksesta aseptisissa olosuhteissa.
b) Ihon desinfioinnin ja puhdistuksen tai muiden kudosvaurioiden puhdistamisen jälkeen Suprasorb® C-kollageenihaavaside leikataan steriileillä saksilla tarvittavaan kokoon ja muotoon. Yleensä se asetetaan haavalle kuivana pakkauksessa alaspäin oleva puoli haavaan päin.
c) Jos haavan eritys on vähäistä tai sitä ei tapahdu, suositellaan käyttämään fysiologisella keittosuola- tai Ringer-liuoksella kostutettua Suprasorb® C-kollageenihaavasidettä.
d) Kevyesti painaminen edistää kontaktia vauriopintaan. Myöskään pienet haavanosat tai muut vioittumat eivät saa jäädä peittämättä.
e) Suprasorb® C-kollageenihaavasiteen tulee pysyä haavalla kosteana. Sitä voidaan käyttää yhdessä muiden kostean haavankäsittelyn tuotteiden kanssa (esim. Suprasorb® H -hydrokolloidiside).
3. **Siteen vaihtaminen:**
Suprasorb® C-kollageenihaavasiteen vaihto ja käyttö riippuu kulloisistakin olosuhteista. Tarvittaessa Suprasorb® C-kollageenihaavaside voidaan irrottaa helposti ja poistaa fysiologisella keittosuolaliuoksella. Ellei lääkäri toisin määrää, asetetaan haavalle sen kokoa ja muotoa vastaava sienipala. Jos haava erittää voimakkaasti, side vaihdetaan päivittäin tai usean kerran päivässä.

Varotoimenpiteet:
Interaktiot muiden aineiden kanssa: Suprasorb® C-kollageenihaavasidettä ei pidä käyttää yhdessä klooria vapauttavien antiseptien (esim. kloramiini), valkuaista saostavien aineiden (tanniini, hopeanitraatti) eikä proteiineja muuttavien kaustisten aineiden (joditinktuura) kanssa. Desinfiointiaineita ja parkkiintumista aiheuttavia lääkeaineita ei pidä käyttää kosteana siteenä Suprasorb® C-kollageenihaavasiteen päällä. Jos käyttämätön tuote on syytä hävittää. Suprasorb® C-kollageenihaavasidettä ei voida steriloida uudelleen. Suprasorb® C-kollageenihaavasidettä ei pidä käyttää viimeisen sallitun käyttöpäivän jälkeen!

Varastointi ja säilytys:
Säilytä huoneenlämmössä!

cs | Návod k použití

Popis výrobku:
Suprasorb® C kolagenový obvaz na rány má porézní strukturu s velmi vysokou kapilární aktivitou a tedy schopností efektivní absorpce exsudátu. Díky této fyzikální vlastnosti se s exsudátem absorbují také zbytky buněk (např. nekrotická tkáň, fibrinové povlaky) a zánět indukující proteázy a cytokiny. Podporuje a urychluje se tak tvorba granulační tkáně. Indukuje se také vnikání fibroblastů a je stimulována syntéza kolagenu. Průběžné zásobování defektu vysoce hodnotným kolagenem během granulační fáze a na začátku fáze epitelizace podporuje tvorbu nových, tělu vlastních kolagenových fibril a vláken. Vytvoření spodiny rány podporuje nutnou proliferaci a migraci epidermálních buněk. To podporuje proces hojení ran.*
*Tvrzení o účinnosti výrobku jsou založena zejména na neklinických výzkumech.

Složení výrobku:
Suprasorb® C kolagenový obvaz na rány je vyroben z hovězího kolagenu.

Stanovení účelu:
Suprasorb® C je určen k použití jako obvaz na rány na podporu hojení, resp. ke zmenšení plochy rány.

Indikace:
Suprasorb® C kolagenový obvaz na rány se přikládá na
- diabetické ulcerace
- dekubitální ulcerace
- žilní či smíšené cévní ulcerace
- sekundárně hojené chirurgické rány.

Suprasorb® C je indikován zejména k léčení nehojících se a stagnujících ran, které nemohou být ošetřeny tradičním obvazivem.

Kontraindikace:
Nepoužívat v klinicky infikovaných oblastech, na extrémně exsudující rány nebo na suché nekrózy. Výrobek nesmí být použit v přítomnosti známých alergií na jednu nebo více složek.

Nežádoucí účinky:
Ve velmi vzácných případech se mohou vyskytnout nežádoucí účinky ve skupině alergických onemocnění. Jen velmi vzácně jsou při použití moderních obvazů ke krytí ran popsány v literatuře případy infekce rány nebo bolesti nebo macerace kůže v oblasti okolo rány (zvláště u vysoce exsudujících ran).

Pokyny k použití:
1. **Příprava rány:**
Ránu pečlivě vyčistěte. Okolní kůže by měla být čistá a suchá.
2. **Přiložení obvazu na ránu:**
a) Otevřete sterilní balení a obvaz vyjměte za aseptických podmínek.
b) Suprasorb® C kolagenový obvaz na rány přistřihněte sterilními nůžkami na potřebnou velikost a tvar – aplikuje se na ránu stranou dolů tak, jak je uložen v balení.
c) Je-li sekrece z rány nepatrná nebo žádná, doporučuje se přikládat kolagenové obvazy Suprasorb® C navlhčené fyziologickým nebo Ringerovým roztokem.
d) Mírné přitlačení kolagenového obvazu Suprasorb® C podpoří kontakt s povrchem rány. Ani malé části rány nebo jiných defektů by neměly zůstat nepokryty.
e) Kolagenový obvaz Suprasorb® C má zůstat na ráně vlhký; lze jej kombinovat s jinými výrobky k vlhkému ošetření rány (jako je např. hydrokoloidní obvaz Suprasorb® H).
3. **Výměna obvazu:**
Převazy a další aplikace kolagenového obvazu Suprasorb® C se řídí podle okolností. Podle potřeby lze kolagenový obvaz Suprasorb® C uvolnit pomocí roztoku chloridu sodného. Není-li doporučeno jinak ošetřujícím lékařem, kolagenový obvaz Suprasorb® C se přistřihne na potřebnou velikost a tvar. V případě silně exsudujících ran je třeba obvaz měnit každý den nebo i několikrát za den.

Preventivní opatření:
Křížové reakce s jinými prostředky: Kolagenový obvaz na rány Suprasorb® C by se neměl kombinovat s antiseptiky, která uvolňují chlór (např. chloramin), a s látkami koagulujícími bílkoviny (kyselina tříslová a dusičnan stříbrný) nebo kaustickými látkami (např. jodová tinktura), jež způsobují změny bílkovin. Dezinfekční prostředky a léčiva typu kyseliny tříslové se nesmí aplikovat společně s kolagenovým obvazem Suprasorb® C. Pokud se kolagenový obvaz na rány Suprasorb® C neaplikuje ihned po otevření primárního balení, neměl by se již používat. Následná sterilizace kolagenového obvazu na rány Suprasorb® C není možná. Kolagenový obvaz na rány Suprasorb® C nepoužívejte po uplynutí data expirace!

Pokyny pro skladování:
Uchovávejte při pokojové teplotě!

sk | Návod na použitie

Popis produktu:
Kolagénové krytie rán Suprasorb® C má poréznu štruktúru s vysoko výraznou kapilárnou aktivitou, vďaka ktorej dokáže absorbovať tekutinu. Táto fyzikálna vlastnosť s kontinuálnou absorpciou exsudátu vedie k nasávaniu odumretých buniek (ako napr. z nekrotického tkaniva a fibrínovej vrstvy), ako aj proteáz a cytokínov indukujúcich zápal. Tým sa podporuje a urýchľuje tvorba granulózneho tkaniva. Stimuluje sa prísun fibroblastov a syntéza kolagénu. V granulačnej fáze a na začiatku epitelizačnej fázy podporuje neustály prísun vysokokvalitného kolagénu do rany novú tvorbu vlastných kolagénových fibrilov a vlákien. Obnova spodiny rany podporuje potrebné množenie a migráciu epidermálnych buniek. Toto napomáha hojeniu rany.*
*Tvrdenia o výkonnosti sa zakladajú predovšetkým na neklinických skúmaniach.

Zloženie produktu:
Kolagénové krytie rán Suprasorb® C pozostáva z kolagénu z teľacej kože.

Účel použitia:
Suprasorb® C je určený na použitie ako obväz na ranu na podporu hojenia rany, resp. redukciu plochy rany.

Indikácie:
Kolagénové krytie rán Suprasorb® C na aplikáciu na:
- diabetické vredy,
- tlakové vredy,
- venózne alebo zmiešané vaskulárne vredy,
- hojenie operačných rán so sekundárnym zámerom.

Suprasorb® C je indikovaný hlavne pri stagnujúcich stavoch rany, ktoré nereagujú na tradičné krytie.

Kontraindikácie:
Nepoužívajte v klinicky infikovaných oblastiach, na extrémne exsudujúcich ranách ani na suchých nekrózach. Výrobok sa nesmie používať, ak sú prítomné známe alergie na jednu alebo viacero jeho zložiek.

Vedľajšie účinky:
Vo veľmi zriedkavých prípadoch sa môžu vyskytnúť vedľajšie účinky patriace do skupiny alergických porúch. Vo veľmi zriedkavých prípadoch sa v literatúre popisuje infekcia alebo bolesť rany, či macerácia kože okolo rany (hlavne vo veľmi silno exsudujúcich ranách) pri použití moderných krytí na liečbu rany.

Pokyny na použitie:
1. **Príprava rany:**
Ranu dôkladne vyčistite. Okolitá koža musí byť čistá a suchá.
2. **Aplikácia krytia na rany:**
a) Otvorte sterilný obal a krytie vyberte za aseptických podmienok.
b) Po vyčistení rany sa kolagénové krytie rán Suprasorb® C sterilnými nožnicami pristrihne podľa požadovanej veľkosti a tvaru a zvyčajne sa na ranu aplikuje suché - so stranou, ktorá smeruje v balení nadol.
c) V prípade slabej sekrécie alebo pri absencii sekrécie z rany odporúčame, aby sa kolagénové krytie rán Suprasorb® C pred aplikáciou navlhčilo fyziologickým alebo Ringerovým roztokom.
d) Pritlačením kolagénového krytia rán Suprasorb® C sa jemne podporuje kontakt s povrchom rany. Aj malé časti rany sa musia zakryť.
e) Kolagénové krytie rán Suprasorb® C má na rane ostať vo vlhkom stave, kombinácia s inými produktmi zo systému vlhkej liečby rán je možná (napr. hydrokoloidné krytie na rany Suprasorb® H).
3. **Výmena krytia:**
Výmeny krytia a opätovná aplikácia kolagénového krytia rán Suprasorb® C závisia od okolností. V prípade potreby je možné kolagénové krytie rán Suprasorb® C jednoducho odmočiť a odstrániť fyziologickým roztokom. Pokiaľ lekár nerozhodne inak, kolagénové krytie rán Suprasorb® C sa nastrihá podľa potrebnej veľkosti a tvaru. V prípade veľmi silno exsudujúcich rán sa krytie vymieňa denne alebo niekoľkokrát za deň.

Preventívne opatrenia:
Interakcie s inými preparátmi: Kolagénové krytie rán Suprasorb® C sa nemá kombinovať s antiseptikami, ktoré uvoľňujú chlór (napr. chlóramín), s albumín-zrážajúcimi látkami (kyselina triesľová, dusičnan strieborný) ani žieravinami (jódová tinktúra), ktoré menia proteíny. Dezinfekčné a trieslovinové prípravky sa nemajú aplikovať v spojení s kolagénovým krytím rán Suprasorb® C. Ak sa kolagénové krytie rán Suprasorb® C neaplikuje bezprostredne po otvorení pôvodného obalu, nemá sa viac použiť. Kolagénové krytie rán Suprasorb® C nie je možné opätovne sterilizovať. Kolagénové krytie rán Suprasorb® C nepoužívajte po dátume exspirácie!

Informácie o skladovaní:
Skladovať pri izbovej teplote!

hu | Használati utasítás

Termékleírás:
A Suprasorb® C kollagén-sebkötés erős kapillárisaktivitást mutató porózus struktúrával rendelkezik, így folyadékot tud felszívni. Ez a fizikai tulajdonság és az exsudatum folyamatos felszívása a sejttörmelék (pl. nekrotikus szövet és fibrinszerű bevonat), valamint a gyulladáskeltő proteázok és citokinek felvételét eredményezi. Mindez elősegíti és gyorsítja a granulatiós szövet képződését; megkezdődik a fibroblastok migrációja, és fokozódik kollagénszintézis. A granulatiós fázis alatt, valamint az epithelisatiós fázis elején a seb magas értékű kollagénnel történő folyamatos ellátása serkenti a szervezet saját kollagénszál- és kollagénrost-termelését. A sebalap gyógyulása elősegíti a hámsejtek szükséges osztódását és vándorlását. Ez támogatja a sebgyógyulást.*
*Teljesítményre vonatkozó állítások nagyrészt nem klinikai vizsgálatok alapján.

Termékösszetétel:
A Suprasorb® C kollagén-sebkötés borjúból származó kollagént tartalmaz.

A termék rendeltetése:
A Suprasorb® C kötszerként, a sebgyógyulás elősegítésére, illetve a seb felületének csökkentésére javallt.

Javallatok:
A Suprasorb® C kollagén-sebkötés a következő esetekben alkalmazható:
- diabeteses fekélyeken
- nyomásfekélyeken
- vénás vagy kevert fekélyeken
- másodlagos sebgyógyulással gyógyuló műtéti sebeken

A Suprasorb® C különösen javallott nem javuló állapotú sebek esetén, melyek hagyományos kötszerekkel történő kezelésre nem reagálnak.

Ellenjavallatok:
Ne használja klinikailag fertőzött területeken, extrém fokban nedvedző sebeken, illetve száraz necrosis esetén. Ne használja a terméket egy vagy több összetevőjével szemben ismert allergia esetén.

Mellékhatások:
Nagyon ritka esetekben, allergiás betegségek körébe tartozó mellékhatás fordulhat elő. Nagyon ritka esetekben a modern sebkezelési eljárásokhoz tartozó kötések alkalmazása során a szakirodalomban sebfertőzést, fájdalmat, illetve a seb körüli bőr macerációját írták le, különösen extrém fokban nedvedző sebek esetében.

Alkalmazási útmutatások:
1. **A seb előkészítése:**
Alaposan tisztítsa meg a sebet. A sebet körülvevő bőr legyen tiszta és száraz.
2. **A kötszer felhelyezése:**
a) Nyissa ki a steril csomagolást és a kötszert vegye ki aszeptikus körülmények között.
b) A seb megtisztítása után steril ollóval vágja formára és méretre a Suprasorb® C kollagén-sebkötést, majd helyezze általában szárazon, a csomagolásban lefelé néző felével a sebre.
c) Ha a seb váladékozása csekély vagy nincs váladékozás, ajánlott a Suprasorb® C kollagén-sebkötést alkalmazás előtt sóoldattal vagy Ringer-oldattal benedvesíteni.
d) A Suprasorb® C kollagén-sebkötés enyhe lenyomása elősegíti a seb felszínéhez történő tapadást. A seb legkisebb részét is le kell fedni.
e) A Suprasorb® C kollagén-sebkötésnek nedves állapotban kell a sebben maradnia. Lehetséges a nedves sebkezelési rendszer más elemeivel (pl. Suprasorb® H hidrokolloid kötszer) történő kombináció.
3. **Kötéscsere:**
A kötés cseréje és a Suprasorb® C kollagén-sebkötés ismételt felhelyezése a körülményektől függ. Szükség esetén a Suprasorb® C kollagén-sebkötés sóoldattal könnyen leoldható és eltávolítható. Ha a kezelőorvos másképp nem rendelkezik, a Suprasorb® C kollagén-sebkötés a kívánt méretre és formára vágandó. Erősen nedvedző sebek esetén a kötszer naponta vagy naponta többször is cserélendő.

Óvintézkedések:
Más készítményekkel történő kölcsönhatás: A Suprasorb® C kollagén-sebkötés nem alkalmazható együtt klórfelszabadításon alapuló antiszeptikumokkal (pl. klóramin), albumint kicsapó anyagokkal (csersav, ezüst-nitrát) vagy a fehérjéket megváltoztató maró anyagokkal (jódtinktúra). Fertőtlenítőszerek és cserző hatású készítmények a Suprasorb® C kollagén-sebkötéssel együtt nem alkalmazhatók. Ha a Suprasorb® C kollagén-sebkötést nem használja fel az elsődleges csomagolás felnyitása után, később már nem használható. A Suprasorb® C kollagén-sebkötés nem sterilizálható újra. Ne használja a Suprasorb® C kollagén-sebkötést a lejárati dátum után!

Tárolási információk:
Szobahőmérsékleten tárolandó!

ru | Инструкция по применению

Описание изделия:
Suprasorb® C коллагеновая раневая повязка обладает пористой структурой и высокой капиллярной активностью, обеспечивающей отвод раневой жидкости. Данные физические свойства и беспрерывная абсорбирующая способность обуславливают связывание разрушенных клеток (таких как некротические ткани и фибринозные покровы), а также подавление воспалительных процессов, обусловленных протеазами и цитокинами. При этом обеспечивается и ускоряется образование грануляционной ткани. Кроме того, повязка стимулирует миграцию фибробластов и синтез коллагена. В ходе грануляционной и в начале эпителизационной фазы беспрерывное снабжение раны высококачественным коллагеном оказывает вспомогательное воздействие на образование эндогенных коллагеновых фибриллов и волокон. Восстановление раневого дна приводит к необходимой для заживления раны пролиферации и миграции эпидермальных клеток. Данный процесс способствует заживлению раны.*
*Данные эксплуатационные свойства основаны главным образом на неклинических исследованиях.

Состав изделия:
Suprasorb® C коллагеновая повязка на рану состоит из коллагена из телячьей кожи.

Назначение:
Suprasorb® C предусмотрена для применения в качестве повязки на рану с целью стимулирования заживления раны или уменьшения раневой поверхности.

Показания:
Suprasorb® C коллагеновые повязки на рану для нанесения на
- диабетические язвы
- пролежни
- сосудистые язвы или язвы смешанного типа
- послеоперационные раны, заживающие вторичным натяжением

Suprasorb® показана при наличии застойных явлений, если применение традиционных раневых повязок не приносит желаемых результатов.

Противопоказания:
Не применять повязку на клинически инфицированных поверхностях, на ранах с очень высокой степенью экссудации или при наличии сухих некрозных тканей. Запрещено применять изделие при наличии аллергий на один или несколько его компонентов.

Побочные эффекты:
В очень редких случаях могут возникнуть аллергические реакции на компоненты повязки. В научной литературе, описывающей применение современных раневых повязок, указывается, что в очень редких случаях могут возникнуть инфицирование ран, боли или мацерация соприкасающихся с раной кожных покровов (в особенности при наличии ран с высокой степенью экссудации).

Указания по применению:
1. **Подготовка раны:**
Рану тщательно очистить. Соприкасающаяся с раной кожа должна быть чистой и сухой.
2. **Наложение раневой повязки:**
a) Открыть стерильную упаковку и вынуть повязку в асептических условиях.
b) После очистки раны Suprasorb® C коллагеновую раневую повязку необходимо урезать стерильными ножницами до необходимого размера и формы и наложить в сухом состоянии на рану той стороной, которая соприкасается с нижней стороной упаковки.
c) В случае отсутствия экссудации раны рекомендуется увлажнить Suprasorb® C коллагеновую раневую повязку раствором хлорида натрия или раствором Рингера.
d) Слабое нажатие на Suprasorb® C коллагеновую раневую повязку обеспечивает ее соприкасание с раневой поверхностью. Даже небольшие участки раны должны быть покрыты повязкой.
e) Suprasorb® C коллагеновая раневая повязка должна оставаться влажной, возможно комбинирование с другими изделиями влажного заживления ран (например, Suprasorb® H гидроколлоидной раневой повязкой).
3. **Смена повязки:**
Смена Suprasorb® C коллагеновой раневой повязки и ее повторное нанесение зависят от имеющихся обстоятельств. При необходимости Suprasorb® C коллагеновую раневую повязку можно немного намочить и удалить с применением раствора хлорида натрия. При отсутствии иных указаний лечащего врача Suprasorb® C коллагеновую раневую повязку необходимо урезать до необходимого размера и формы. В случае если рана обладает высокой степенью экссудации, смена повязки должно осуществляться ежедневно или несколько раз в день.

Меры предосторожности:
Взаимодействие с другими препаратами: Не следует комбинировать Suprasorb® C коллагеновую раневую повязку с антисептическими препаратами, выделяющими хлорид (хлорамин), осаждающими белки субстанциями (дигалловая кислота, нитрат серебра) или каустическими средствами (настой йода), изменяющими структуру протеинов. Не разрешается применять дезинфицирующие и дубильные вещества в комбинации с Suprasorb® C коллагеновой раневой повязкой. В случае если Suprasorb® C коллагеновая раневая повязка не использовалась непосредственно после вскрытия первичной упаковки, ее нельзя больше применять. Повторная стерилизация Suprasorb® C коллагеновой раневой повязки невозможна. Не используйте Suprasorb® C коллагеновую раневую повязку по истечении даты срока годности!

Условия хранения:
Хранить при комнатной температуре!

pl | Instrukcja stosowania

Opis produktu:
Opatrunek kolagenowy Suprasorb® C posiada porowatą strukturę o wysoce uwydatnionej aktywności kapilarnej, umożliwiającej mu wchłanianie płynu. Ta właściwość fizyczna ze stałą absorpcją wysięku skutkuje wchłanianiem szczątków komórek (takich jak tkanka martwicza oraz otoczka włóknikowa), a także wywołujących zapalenie proteaz i cytokin. W ten sposób wspomagane i przyspieszane jest ziarninowanie. Wywoływany jest napływ fibroblastów i stymulowana jest synteza kolagenu. Podczas etapu ziarninowania oraz na początku etapu epitelizacji stałe zasilanie miejsca urazu w wysokiej jakości kolagen sprzyja nowemu tworzeniu własnych włókienek i włókien. Naprawa podłoża rany wspiera konieczną proliferację oraz migrację komórek naskórkowych. Pomaga to w gojeniu rany.*
*Informacje na temat skuteczności opierają się głównie na badaniach pozaklinicznych.

Skład produktu:
Opatrunek kolagenowy Suprasorb® C produkuje się z kolagenu ze skóry cielęcej.

Przeznaczenie:
Suprasorb® C jest opatrunkiem wspierającym gojenie rany lub zmniejszającym jej powierzchnię.

Wskazania:
Opatrunki kolagenowe Suprasorb® C zakłada się na:
- owrzodzenia cukrzycowe,
- odleżyny,
- owrzodzenia żylne lub mieszane naczyniowe
- wtórnie gojące się rany pooperacyjne.

Suprasorb® C jest wskazany przede wszystkim po stwierdzeniu stagnacji gojenia ran, kiedy stosowanie innych opatrunków nie przynosi postępu w leczeniu.

Przeciwwskazania:
Stosowanie w strefach klinicznie zakażonych, na ranach o bardzo obfitym wysięku oraz w martwicy suchej. Produktu nie stosować w przypadku znanych alergii na jeden lub kilka jego komponentów.

Działania niepożądane:
W bardzo rzadkich przypadkach mogą wystąpić działania niepożądane w postaci zaburzeń alergicznych. W bardzo rzadkich przypadkach w piśmiennictwie opisywano zakażenia ran lub ból lub macerację skóry wokół rany (szczególnie w przypadku ran o obfitym wysięku) podczas stosowania opatrunków nowoczesnego leczenia ran.

Zalecenia odnośnie stosowania:
1. **Przygotowanie rany:**
Starannie oczyścić ranę. Otaczająca skóra powinna być czysta i sucha.
2. **Nakładanie opatrunku:**
a) Otworzyć sterylne opakowanie i wyjąć opatrunek w aseptycznych warunkach.
b) Opatrunek kolagenowy Suprasorb® C przycinamy, sterylnymi nożyczkami, odpowiednio dopasowując kształt i wielkość, następnie suchy nakładamy na ranę - stroną, która w opakowaniu skierowana była do dołu.
c) Jeżeli nie ma sączenia z rany lub jest ono niewielkie, to opatrunek kolagenowy Suprasorb® C przed założeniem na ranę zwilżamy roztworem soli fizjologicznej lub roztworem Ringera.
d) Lekki docisk pobudza kontakt z powierzchnią ubytku. Niewielkie fragmenty ran lub innych ubytków powinny także zostać przykryte.
e) Opatrunek kolagenowy Suprasorb® C powinien na ranie zachować wilgotność. Możliwe jest stosowanie razem z innymi produktami do wilgotnego leczenia ran (np. opatrunek Suprasorb® H Hydrokoloid).
3. **Zmiana opatrunku:**
Zmiana opatrunku i ponowne założenie opatrunku kolagenowego Suprasorb® C dokonywane jest zgodnie z potrzebami. W razie konieczności opatrunek kolagenowy Suprasorb® C można lekko zebrać przy pomocy roztworu soli fizjologicznej. Jeżeli lekarz nie zdecydował inaczej, to wielkość i kształt zakładanego opatrunku powinna odpowiadać wielkości i kształtowi rany. Opatrunek na ranach mocno sączących należy zmieniać codziennie lub kilka razy dziennie.

Środki ostrożności:
Oddziaływanie wzajemne: Opatrunek kolagenowy Suprasorb® C nie powinien być stosowany razem ze środkami antyseptycznymi, które uwalniają chlor (np. chloramina), ani z substancjami strącającymi białko (kwas garbnikowy, azotan srebra) lub środkami przyżegającymi (jodyna), zmieniającymi proteinę. Środki dezynfekcyjne i garbnikowe środki lecznicze nie powinny być nakładane razem z opatrunkiem kolagenowym Suprasorb® C. Opatrunek kolagenowy Suprasorb® C, który po otwarciu pierwotnego opakowania nie został użyty, nie nadaje się już do użycia. Nie jest możliwa ponowna sterylizacja opatrunku kolagenowego Suprasorb® C. Po upływie okresu ważności nie należy stosować tych opatrunków!

Wskazówki nt. przechowywania:
Przechowywać w temperaturze pokojowej!

sl | Navodila za uporabo

Opis medicinskega pripomočka:
Kolagenska obloga za rane Suprasorb® C ima porozno zgradbo z izrazito kapilarno aktivnostjo, ki ji omogoča vpijanje tekočine. Posledica te fizične lastnosti z neprekinjenim vpijanjem izločka je vnos ostankov celic (npr. nekrotičnega tkiva in fibrinozne obloge) ter vnetje, ki inducira proteaze in citokine. S tem se podpira in pospeši tvorba granulacijskega tkiva. Inducirano je premikanje fibroblastov in stimulirana je sinteza kolagena. Med fazo granulacije in na začetku faze epitelizacije neprekinjena oskrba poškodbe z zelo kakovostnim kolagenom podpira novo tvorbo telesu lastnih kolagenskih vlakenc in vlaken. Obnavljanje podlage rane podpira potrebno proliferacijo in premikanje epidermalnih celic. To pomaga pri celjenju rane.*
*Izjave o učinkovitosti večinoma temeljijo na nekliničnih raziskavah.

Sestava izdelka:
Kolagenska obloga za rane Suprasorb® C je izdelana iz kolagena telečjega izvora,

Namen:
Obloga Suprasorb® C je namenjena za uporabo kot obloga za rane, ki rano pospešeno celi oziroma njeno površino krči.

Indikacije:
Kolagenska obloga za rane Suprasorb® C za uporabo pri
- diabetičnih razjedah
- dekubitusu
- venskih ali mešanih vaskularnih razjedah, ter
- kirurških ranah za sekundarno celjenje

Suprasorb® C je indicirana zlasti ob stagnacijskih pogojih rane, ki se ne odziva na tradicionalne obloge.

Kontraindikacije:
Ne uporabljajte na klinično okuženih površinah, ranah z močnim izločkom ali pri suhi nekrozi. Medicinskega pripomočka ni dovoljeno uporabljati, če je bolnik alergičen na eno ali več komponent.

Neželeni učinki:
V zelo redkih primerih se pri bolnikih z alergijskimi motnjami lahko pojavijo neželeni učinki. V zelo redkih primerih so v literaturi med uporabo oblog za sodobno oskrbo ran opisane okužbe, bolečina ali maceracija kože v okolici rane (zlasti pri ranah z močnim izcedkom).

Navodila za uporabo:
1. **Priprava rane:**
Temeljito očistite rano. Koža v okolici rane mora biti čista in suha.
2. **Namestitev obloge za rane:**
a) Odprite sterilno ovojnino in oblogo pod aseptičnimi pogoji vzemite iz nje.
b) Po čiščenju rane je treba kolagensko oblogo za rane Suprasorb® C s sterilnimi škarjami odrezati na ustrezno velikost in obliko; običajno se na rano namesti suha stran, ki je v embalaži obrnjena navzdol.
c) V primeru rahlega izločka iz rane ali če ga ni, priporočamo, da kolagensko oblogo za rane Suprasorb® C pred namestitvijo navlažite s fiziološko ali Ringerjevo raztopino.
d) Z rahlim pritiskom kolagenske obloge za rane Suprasorb® C navzdol boste izboljšali stik s površino rane. Prekriti je treba tudi majhne dele rane.
e) Kolagenska obloga za rane Suprasorb® C mora ostati na rani pri vlažnih pogojih, lahko pa se tudi kombinira z drugimi medicinskimi pripomočki sistema za mokro celjenje ran (npr. hidrokoloidno oblogo za rane Suprasorb® H).
3. **Menjava obloge:**
Menjavanje obloge ali ponovna namestitev kolagenske obloge za rane Suprasorb® C je odvisno od okoliščin. Po potrebi lahko kolagensko oblogo za rane Suprasorb® C preprosto namočite s fiziološko raztopino in jo odstranite. Če zdravnik ni drugače priporočil, je treba kolagensko oblogo za rane Suprasorb® C prirezati na ustrezno velikost in obliko. V primeru ran z močnim izcedkom je treba oblogo menjevati enkrat ali večkrat dnevno.

Previdnostni ukrepi:
Interakcije z drugimi pripravki: Kolagenske obloge za rane Suprasorb® C ni dovoljeno kombinirati z antiseptiki, ki sproščajo klor (npr. kloramin), s snovmi, ki povzročajo precipitacijo albumina (taninsko kislino, srebrovim nitratom) ali kavstiki (jodovo tinkturo), ki spreminjajo beljakovine. Pripravkov za razkuževanje in toniranje kože ni dovoljeno uporabljati sočasno s kolagensko oblogo za rane Suprasorb® C. Če kolagenske obloge za rane Suprasorb® C ne uporabite po odprtju primarnega vsebnika, je ne smete več uporabljati. Kolagenske obloge za rane Suprasorb® C ni mogoče ponovno sterilizirati. Kolagenske obloge za rane Suprasorb® C ne uporabljajte po datumu izteka roka uporabnosti!

Informacije o shranjevanju:
Hranite pri sobni temperaturi!

hr | Upute za korištenje

Opis proizvoda:
Suprasorb® C kolagen-povoj za rane je porozne strukture s jako izraženom kapilarnom aktivnošću, koja mu omogućuje upijanje tekućine. Ova fizikalna osobina s kontinuiranom apsorpcijom eksudata rezultira upijanjem staničnog debrisa (npr. nekrotičnog tkiva i fibrinske naslage) te proteaza i citokina koji induciraju upalu. Na taj način podupire i ubrzava tvorbu granulacijskog tkiva. Inducira migraciju fibroblasta i stimulira sintezu kolagena. Tijekom faze granulacije i na početku faze epitelizacije kontinuirana opskrba oštećenja visokokvalitetnim kolagenom podupire stvaranje novih kolagenskih fibrila i vlakana od strane vlastitog tijela. Popravak dna rane potiče potrebnu proliferaciju i migraciju epidermalnih stanica. Na taj način podupire cijeljenje rane.*
*Tvrdnje o učinku uglavnom se temelje na nekliničkim ispitivanjima.

Sastav:
Suprasorb® C kolagen-povoj za rane sastoji se od kolagena iz teleće kože.

Namjena:
Suprasorb® C je predviđen za primjenu kao povoj za rane, koji potiče cijeljenje rane odn. smanjenje površine rane.

Indikacije:
Suprasorb® C kolagen-povoji za rane služe za stavljanje na
- dijabetičke ulkuse
- dekubituse
- venske ili miješane vaskularne ulkuse
- kirurške rane sa sekundarnim cijeljenjem

Suprasorb® C je naročito indiciran za stagnirajuća stanja rane koja ne reagiraju na tradicionalne povoje.

Kontraindikacije:
Ne primjenjujte povoj u klinički inficiranim područjima, na izuzetno eksudirajućim ranama ili u suhoj nekrozi. Proizvod se ne smije primijeniti u slučaju poznatih alergija na jedan ili više njegovih sastojaka.

Nuspojave:
U vrlo rijetkim slučajevima mogu nastupiti nuspojave iz skupine alergijskih poremećaja. U vrlo rijetkim slučajevima opisani su u literaturi slučajevi infekcije rane ili bolne rane ili maceracije kože uz rub rane (naročito kod jako eksudirajućih rana) tijekom primjene povoja za suvremeno zbrinjavanje rane.

Napomene za primjenu:
1. **Priprema rane:**
Ranu brižljivo očistiti. Okolna koža treba biti čista i suha.
2. **Nanošenje povoja na ranu:**
a) Otvoriti sterilno pakiranje i izvaditi povoj pod aseptičnim uvjetima.
b) Sterilnim škarama izrezati Suprasorb® C kolagen-povoj za rane na odgovarajuću veličinu i oblik te ga obično suhog aplicirati na ranu sa stranom koja u pakiranju leži prema dolje.
c) Kod male sekrecije rane ili ako sekrecije uopće nema preporučuje se Suprasorb® C kolagen-povoje za rane namočiti s fiziološkom otopinom kuhinjske soli ili otopinom maslačka te aplicirati.
d) Lagan pritisak na Suprasorb® C kolagen-povoj za rane pospješuje kontakt s površinom rane. Mali dijelovi rana moraju se također prekriti.
e) Suprasorb® C kolagen-povoj za rane treba ostati na rani u vlažnom stanju, a moguća je i kombinacija s drugim proizvodima za vlažno liječenje rana (npr. Suprasorb® H hidrokoloidni povoj za rane).
3. **Mijenjanje povoja:**
Suprasorb® C kolagen-povoj za rane se mijenja i ponovno aplicira prema okolnostima. Prema potrebi se Suprasorb® C kolagen-povoj za rane može lako natopiti i odstraniti fiziološkom otopinom kuhinjske soli. Ako nije drugačije propisano, Suprasorb® C kolagen-povoj za rane reže se na potrebnu veličinu i oblik. Kod jako eksudirajućih rana, Suprasorb® C kolagen-povoj za rane mijenja se jedanput ili nekoliko puta na dan.

Mjere predostrožnosti:
Interakcije s drugim sredstvima: Suprasorb® C kolagen-povoj za rane ne bi se trebao kombinirati s antisepticima koji oslobađaju klor (npr. kloramin), s tvarima koje talože albumine (taninska kiselina, srebrni nitrat) ili s nagrizajućim sredstvima (tinktura joda), koja mijenjaju proteine. Sredstva za dezinfekciju i pripravci za tamnjenje kože ne smiju se primjenjivati u kombinaciji sa Suprasorb® C kolagen-povojem za rane. Ako se Suprasorb® C kolagen-povoj za rane ne upotrijebi odmah nakon otvaranja primarnog pakiranja, više se ne smije primijeniti. Naknadna sterilizacija Suprasorb® C kolagen-povoja za rane nije moguća. Suprasorb® C kolagen-povoj za rane ne smije se primijeniti nakon isteka roka valjanosti.

Skladištenje:
Skladištiti na sobnoj temperaturi!

el | Οδηγίες χρήσης

Περιγραφή προϊόντος:
Το επίθεμα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C μία πορώδη δομή με πολύ έντονη τριχοειδή δραστηριότητα και έχει έτσι την δυνατότητα συλλογής υγρών. Λόγω αυτής της φυσικής ιδιότητας συλλέγονται με τη συνεχή απορρόφηση του εκκρίματος κυτταρικά θραύσματα (όπως νεκρώσεις που έχουν απορριφθεί, ινώδεις επιστρώσεις) όπως επίσης και επαγόμενες από φλεγμονή πρωτεάσες και κυτοκίνες. Αυτό προωθεί και επιταχύνει το σχηματισμό κοκκιώδους ιστού. Η εισχώρηση ινοβλαστών επάγεται και διεγείρεται η σύνθεση του κολλαγόνου. Λόγω της συνεχή εφοδιασμού της βλάβης με υψηλής ποιότητας κολλαγόνο κατά τη διάρκεια της φάσης κοκκίωσης και κατά την έναρξη της φάσης επιθηλίωσης υποστηρίζεται η σύσταση νέων ινιδίων και ινών κολλαγόνου του ίδιου του οργανισμού. Λόγω της δόμησης της βάσης του τραύματος προωθείται η απαραίτητη αναπαραγωγή και μεταναστευση των επιδερμικών κυττάρων. Αυτό υποστηρίζει την ίαση του τραύματος.*
*Απαιτήσεις απόδοσης βασίζονται κυρίως σε μη κλινικές μελέτες.

Σύνθεση προϊόντος:
Το επίθεμα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C αποτελείται από κολλαγόνο βόειου χορίου.

Προοριζόμενη χρήση:
Το Suprasorb® C προορίζεται για χρήση ως επίθεμα τραύματος για την υποστήριξη της επούλωσης και τη μείωση της επιφάνειας του τραύματος.

Ενδείξεις:
Επιθέματα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C για την τοποθέτηση πάνω σε
- διαβητικά έλκη
- έλκη πίεσης
- φλεβικά ή μεικτά αγγειακά έλκη
- εγχειρητικά τραύματα που επουλώνονται κατά δεύτερο σκοπό

Το επίθεμα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C ενδείκνυται ειδικά για εκείνες τις περιπτώσεις που η κατάσταση της πληγής παραμένει στάσιμη μετά από την περίθαλψη με άλλα επιθέματα.

Αντενδείξεις:
Εφαρμογή σε πληγές με κλινικά σημάδια λοίμωξης, σε πληγές με υπερβολική παρουσία εκκριμάτων ή σε στεγνή νέκρωση. Απαγορεύεται η χρήση του προϊόντος όταν είναι γνωστές αλλεργίες σε ένα ή περισσότερα από τα συστατικά του.

Παρενέργειες:
Σε πολύ σπάνιες περιπτώσεις μπορεί να παρουσιαστούν παρενέργειες υπό την έννοια αλλεργικών αντιδράσεων. Σε πολύ σπάνιες περιπτώσεις περιγράφονται μόλυνση πληγής ή άλγος ή διαβροχή του δέρματος γύρω από το τραύμα (ειδικά σε τραύματα με υψηλή έκκριση) στη βιβλιογραφία κατά τη χρήση της Μοντέρνας Διαχείρισης επιθεμάτων τραύματος.

Υποδείξεις εφαρμογής:
1. **Προετοιμασία της πληγής:**
Καθαρίστε προσεκτικά την πληγή. Το δέρμα γύρω από την πληγή πρέπει να είναι καθαρό και στεγνό.
2. **Τοποθέτηση του επιθέματος τραύματος:**
a) Ανοίξτε την αποστειρωμένη συσκευασία και αφαιρέστε τον επίδεσμο υπό ασηπτικές συνθήκες.
b) Μετά τον καθαρισμό της πληγής κόψτε το επίθεμα κολλαγόνου Suprasorb® C με αποστειρωμένο ψαλίδι στο μέγεθος και τη μορφή της πληγής και τοποθετήστε το στην πληγή στεγνό - με την πλευρά που στη συσκευασία βλέπει προς τα κάτω.
c) Στην περίπτωση που η πληγή παρουσιάζει λίγο ή καθόλου έκκριμα, συνιστάται να μουσκέψετε το επίθεμα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C με φυσιολογικό ορό ή διάλυμα Ringer.
d) Πιέστε ελαφρά το επίθεμα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C, για να το προσαρμόσετε στην επιφάνεια της πληγής. Ακόμα και μικρά μέρη της πληγής ή άλλα τραύματα δεν πρέπει να μένουν ακάλυπτα.
e) Το επίθεμα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C πρέπει να παραμένει υγρό στην πληγή και είναι δυνατό να συνδυαστεί με άλλα προϊόντα για την υγρή περίθαλψη πληγών (π.χ. με το υδροκολλοειδές επίθεμα Suprasorb® H).
3. **Αλλαγή επιδέσμου:**
Η αλλαγή και επανειλημμένη εφαρμογή του επιθέματος κολλαγόνου Suprasorb® C εξαρτάται από τις εκάστοτε συνθήκες. Αν χρειαστεί, το επίθεμα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C μπορεί να χαλαρωθεί και να αφαιρεθεί εύκολα με φυσιολογικό ορό. Αν δεν δοθούν διαφορετικές οδηγίες από τον ιατρό στην κλινική, το επίθεμα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C κόβεται στο απαιτούμενο μέγεθος και σχήμα. Σε περίπτωση τραυμάτων με υψηλή έκκριση το επίθεμα πρέπει να αλλάζεται καθημερινά ή πολλές φορές ημερησίως.

Μέτρα προφύλαξης:
Αλληλεπιδράσεις με άλλα φάρμακα: Το επίθεμα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C δεν πρέπει να συνδυάζεται με αντισηπτικές ουσίες που απελευθερώνουν χλώριο (π.χ. χλωραμίνη), ουσίες που κατακρημνίζουν τη λευκωματίνη (τανικό οξύ, νιτρικός άργυρος) ή καυστικές ουσίες (ιώδιο) που τροποποιούν πρωτεΐνες. Απολυμαντικά και δεψικά φάρμακα δεν πρέπει να τοποθετούνται σε συνδυασμό με το επίθεμα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C. Αν δεν τοποθετηθεί αμέσως μετά το άνοιγμα του κυρίως περιέκτη, το επίθεμα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C πρέπει να απορρίπτεται. Δεν είναι δυνατή η μετέπειτα αποστείρωση του επιθέματος κολλαγόνου Suprasorb® C. Το επίθεμα τραύματος κολλαγόνου Suprasorb® C δεν πρέπει να χρησιμοποιείται μετά την ημερομηνία λήξης του!

Οδηγίες φύλαξης:
Φυλάσσεται σε θερμοκρασία δωματίου!

tr | Kullanım Kılavuzu

Ürün Tanımı:
Suprasorb® C kollajen yara örtüsü, porlu yapısı sayesinde yüksek sıvı absorbsiyonu yeteneğine sahip olup, yüksek ölçüde kapiller aktivite gösterir. Bu fiziksel özellikleri sayesinde eksüda sürekli emilir ve hücre debrileri (atılan nekrozlar, fibrin tabakaları gibi) ve enfeksiyon oluşturucu proteazlar ve sitokinler alınır. Böylece, granülasyon dokusunun oluşumunu tetikler ve hızlandırır. Fibroblastların yara bölgesine göç etmeleri uyarılır ve kollajen sentezi tetiklenir. Yaranın, granülasyon ve epitelizasyon başlangıç evresi sırasında defektin sürekli üstün nitelikli kollajenlerle beslenmesi sayesinde vücudun doğal kollajen fibrillerinin ve fiberlerinin yeniden yapılandırılmasına yardımcı olunur. Yara yüzeyinin yeni yapılanması sayesinde gerekli proliferasyon ve epidermal hücrelerin göçü tetiklenir. Bu da yaranın iyileşmesini destekler.*
*Performans bildirimleri ağırlıklı olarak klinik olmayan araştırmaları temel almaktadır.

Ürün Bileşimi:
Suprasorb® C kollajen yara örtüsü, dana derisinden elde edilen kollajenlerden oluşur.

Kullanım Amacı:
Suprasorb® C, yaranın iyileşme sürecinin desteklenmesi veya yara bölgesinin redükte hale getirilmesi amacıyla yara örtüsü olarak kullanılmak üzere tasarlanmıştır.

Endikasyonları:
Suprasorb® C kollajen yara örtüleri, aşağıdaki yaralara uygulamak üzere üretilmiştir:
- diyabetik ülserler
- basınç ülserleri
- venöz veya farklı etiyolojilerle seyreden vasküler ülserler
- ikincil olarak iyileşen cerrahi yaralar

Suprasorb® C, geleneksel yara örtülerine yanıt vermeyen, iyileşme sürecinin durağan hale geldiği durumlarda endikedir.

Kontraendikasyonları:
Klinik enfekte alanlarda, aşırı eksüdalı veya kuru nekrotik yaralarda kullanılmamalıdır. Bileşenlerin bir veya birkaçına karşı bilinen bir alerji varsa, ürün kullanılmamalıdır.

Yan etkileri:
Çok nadir durumlarda; alerjik hastalıklar grubundan yan etkiler görülebilir. Modern Yara Yönetimi kapsamındaki yara örtüsü kullanımı literatüründe çok nadir görülen olaylar olarak yaranın enfeksiyonu, ağrı veya (özellikle yüksek eksüdalı yaralarda) peri-yara cildinin maserasyonu bildirilmiştir.

Uygulama Bilgileri:
1. **Yaranın Preparasyonu:**
Yarayı titizce temizleyin. Yaranın etrafındaki cilt temiz ve kuru olmalıdır.
2. **Yara Örtüsünün Uygulanması:**
a) Steril ambalajı açın ve yara örtüsünü aseptik koşullarda çıkarın.
b) Yarayı temizledikten sonra, Suprasorb® C kollajen yara örtüsünü steril bir makas kullanarak gerekli boyuta ve şekle kesin ve genel olarak kuru olacak şekilde, ambalajda alt tarafa bakan tarafı yaraya gelecek şekilde uygulayın.
c) Kuru veya az yara akıntılarında Suprasorb® C kollajen yara örtülerinin, salin veya ringer solüsyonu ile nemlendirilerek kullanılması tavsiye olunur.
d) Suprasorb® C kollajen yara örtüsüne hafifçe basınç uygulayarak, hasarlı yüzeyle temas etmesine yardımcı olunabilir. Ufak yara kısımları bile açıkta bırakılmamalıdır.
e) Suprasorb® C kollajen yara örtüsü, yara üzerinde de nemli kalmalıdır; nemli yara bakımı sistemi kategorisindeki diğer ürünler (örn. Suprasorb® H Hidrokoloid Yara Örtüsü) ile kombine edilerek de kullanılabilir.
3. **Örtünün Değiştirilmesi:**
Suprasorb® C kollajen yara örtüsünün değiştirilmesi ve sonradan uygulanması ilgili koşullara göre belirlenir. Suprasorb® C kollajen yara örtüsü gereken durumlarda salin solüsyonuyla kolayca uzaklaştırılabilir. Hekim tarafından farklı şekilde bildirilmemesi durumunda; Suprasorb® C kollajen yara örtüsü, yaranın büyüklüğüne ve şekline uygun olarak yerleştirilmelidir. Yüksek eksüdalı yaralar için de geçerli olduğu gibi, yara örtüsü her gün veya günde birkaç kez değiştirilmelidir.

Güvenlik Önlemleri:
Diğer maddelerle etkileşimler: Suprasorb® C kollajen yara örtüsü, klor serbest bırakan antiseptik maddelerle (örn. kloramin), protein çöktüren maddelerle (tannin, gümüş nitrat) veya proteinlerin değişmesine yol açan kostik maddelerle (tentürdiyot) birlikte kombine edilmemelidir. Dezenfektanlar ve bronzlaşma preparatları, Suprasorb® C kollajen yara örtüsü ile birlikte uygulanmamalıdır. Suprasorb® C kollajen yara örtüsü, birincil ambalajı açıldıktan hemen sonra uygulanmaması durumunda daha fazla kullanılmamalıdır. Suprasorb® C kollajen yara örtüsünün sonradan sterilize edilmesi mümkün değildir. Suprasorb® C kollajen yara örtüsü, son kullanma tarihinden sonra kullanılmamalıdır!

Saklama ve Muhafaza Bilgileri:
Oda sıcaklığında saklanmalıdır!

Druckstandskizze für / Printing sketch for:
Gebrauchsinformation Suprasorb C REF20 481 - 483
Mat.-Nr. / Mat. No.: 4028511

Abmessungen / Sizes:					
plano:	803	mm x	256	mm	
gefalzt/folded:	73	mm x	128	mm	

Druck / Print:
- [ ] Rot / Red Pantone 1795 C
- [X] Grün / Green Pantone 355 C
- [ ] Schwarz / Black

Die Druckstandskizzen sind nicht farbverbindlich. Für die Farbführung und Farbmischungen ist das L+R Farbmusterbuch verbindlich. Dieses dient zur optischen, subjektiven Beurteilung der Farbwirkung auf unterschiedlichen Bedruckstoffen oder Untergründen. Abweichende Ergebnisse bedürfen vor Auflagendruck der Abstimmung und Freigabe durch den Auftraggeber.

This Printing-Sketch is no template concerning the colours. The colour samples on the L+R-Colour sample book are binding for ink feed and mixing. They are used for optical subjective assessment of the colours when printed on different materials or substrates. Deviating results require the orderer's approval and release prior to printing.

Lohmann & Rauscher GmbH & Co. KG
Verpackungsentwicklung · Postfach 23 43 · D-56513 Neuwied
Telefon: 0 26 34/99-0 · Telefax: 0 26 34/99-68 95
www.Lohmann-Rauscher.com

Bedruckung / Printing:	einseitig / on one side; **X** zweiseitig / on two sides
Falzart / Type of fold:	**Kombifalz (Kreuz-Wickel)**
Codeart / Type of code:	
Druckpasser / Print tolerance:	± mm
Druckstand / Position of print (tolerance):	± **0,5** mm
Schnittoleranz / Cutting tolerance:	± **0,5** mm
Falztoleranz / Folding tolerance:	± **0,5** mm
Papierqualität / Paper quality:	**Dünndruckpapier weiß, holzfrei 45 g/qm**

Maßangaben in mm/Mesurements in mm !
Hinweis/Please note:
Kopien unmaßstäblich! / copies not true to scale!

Zeichnungs-Nr. / Drawing No. Index
DR4028511. 00

	Datum / Date	Kurzzeichen / Initials
Erstellt / Drafted by:		afu
Geprüft / Checked:		bw
Geändert / Amended:		
Geprüft / Checked:		

Verteiler / Distributor:
- **X** Lieferant
- Sonstiges (Bitte entsprechend eintragen!)

Verteilt: Datum / Kurzz.
Distributed: Date / Initials

Änderungsgrund / Reason for change:	Datum / Date:
Neues Design (zus. Sprache tr; Textänderungen in allen Sprachen; zus. Symbole, Firmenzeile etc.)	**06.02.17**

F45054/0316G